

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ**  
**ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

\_\_\_\_\_ Минская А.Г.

« 15 » \_\_\_\_\_ 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

к. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Ю. Н. Ча

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

\_\_\_\_\_

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

«Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу» является дисциплиной Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык). Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по первому иностранному языку и переводу.

## 2. СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	Лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация»
Формы контроля	экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	5
Семестр	10
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	72
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**11. 3.1 Цель государственной итоговой аттестации** – установление уровня подготовки выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям квалификационной характеристики выпускника.

### 3.2 Задачи государственной итоговой аттестации

Основными задачами государственной итоговой аттестации являются:

- проверка уровня сформированности компетенций, определенных квалификационной характеристикой специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании;
- разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по специальности специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».

### **3.3 Виды государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» состоит из государственного экзамена по первому иностранному языку (немецкому) и переводу.

## **ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В СООТВЕТСТВИИ С ФГОС ВО РФ**

### **а) общекультурных (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5).

### **б) общепрофессиональных (ОПК):**

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

### **в) профессиональных (ПК):**

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКОМУ) И ПЕРЕВОДУ**

##### **4.1. Структура экзаменационного билета.**

Экзаменационный билет состоит из 6 заданий:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.
2. Перевод немецкоязычного текста (900 п.зн.) на русский язык.
3. Перевод русскоязычного текста (900 п.зн.) на немецкий язык.
4. Устный перевод с листа текста с немецкого языка на русский.
5. Устный последовательный перевод аудио- или видеосюжета с немецкого языка на русский.
6. Развернутый монологический ответ по предложенной теме.

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с иностранного языка на русский экономического или научно-популярного текста объемом 900 печатных знаков.
2. Перевод с русского языка на иностранный общественно-политического текста объемом в 900 печатных знаков.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.
2. Перевод с немецкого языка на русский фрагмента аутентичного (оригинального) текста объемом 700-750 печатных знаков (без использования лексикографических источников) – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная тематика.
3. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме.

##### **4.2. Методические рекомендации по формированию экзаменационных заданий**

**Текст для письменного перевода с немецкого языка на русский** представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на немецком языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

**Текст для письменного перевода с русского на немецкий язык** представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

**Текст для устного перевода** должен отличаться актуальностью темы, представлять интерес для широкого круга читателей. Тематика статей охватывает весь спектр изученного материала и связана с последними событиями в политической, идеологической, социальной и культурной жизни стран. Тематика статей должна коррелировать с одной из тем для устной беседы, поскольку, согласно структуре экзаменационного билета, устный перевод статьи должен перейти в обсуждение одной из разговорных тем.

**Список тем для монологического высказывания:**

2. Wie die Migration die deutsche Sprache verändert?
3. Kulturelle und sprachliche Kontakte. Ist die Menschheit auf dem Weg zur sprachlichen Monokultur?
4. Sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern.
5. Einfluss und Verbreitung der englischen Sprache im deutschsprachigen Raum. Pro und contra Argumente.
6. Macht der nonverbalen Kommunikation: Körpersprache.
7. Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit.
8. Wissenschaftliches Umfeld und Gliederung der modernen Linguistik.
9. Welche Umweltprobleme halten Sie für die bedrohlichsten?
10. Militärische Konflikte und Terrorismus heute. Diplomatische Schritte und Lösungen.
11. Wissenschaft und Technology – Hoffnungen und Ängste.

Перечень возможных вопросов по теории перевода:

1. Периодизация истории перевода.
2. Перевод в эпоху античности, Средневековья, Возрождения, Классицизма.
3. Известные переводчики 20 века, их творческая деятельность (В. Набоков, С. Маршак, К. Чуковский, Н. Галь и др.)
4. Перевод Библии на различных этапах развития общества.
5. Переводческое дело на Руси до 17 века. Деятельность Максима Грека.
6. Перевод в период реформ Петра I.
7. Профессиональная этика переводчика.
8. Особенности обучения переводу в России и за рубежом. Переводческие образовательные учреждения.
9. Основные разделы переводоведения и связь теории перевода с другими дисциплинами.
10. Вспомогательные средства в работе переводчика.
11. Перевод как лингвистическая категория. Виды переводов, их общая классификация.
12. История возникновения перевода. Буквальный и вольный переводы. Перевод Библии в Древнем мире.
13. Синхронный перевод в современном мире. История изучения синхронного перевода. Условия экстремальности синхронного перевода.
14. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
15. Проблема единицы перевода. Перевод на разных уровнях.
16. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческой эквивалентности.
17. Концепция непереводимости и концепция полной переводимости. Концепция относительной переводимости.
18. Понятие переводческого соответствия. Типы переводческих соответствий.
19. Лексические переводческие трансформации.
20. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
21. Лексико-грамматические трансформации в переводе.
22. Грамматические трансформации в переводе.
23. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
24. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов. Причины ошибок при переводе фразеологизмов.
25. Ложные друзья переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
26. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.
27. Способы перевода политически корректной лексики.

28. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы перевода неологизмов.
29. Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
30. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.

#### 4.3. Методические рекомендации по проведению государственного экзамена

##### Письменная часть экзамена

**Письменная часть** экзамена, включающая письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей АBBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

##### Устная часть экзамена

**Устная часть экзамена** проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

- 1) теоретический вопрос по теории перевода;
- 2) практическое задание по переводу с немецкого языка на русский фрагмента аутентичного (оригинального) текста на общественно-политическую, социально-экономическую, научно-популярную тематику;
- 3) практическое задание по немецкому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) составляет **20 минут**. Время для подготовки практических заданий 2) и 3) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

#### 5. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии

**Государственная аттестация 2019-2020 уч. г.**

Специальность:	<i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i>
Специализация:	<i>Специальный перевод (немецкий и английский языки)</i>
Образовательная программа:	специалитет
Семестр:	10
Форма обучения:	<i>очная</i>



**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос:

Развитие перевода от древности до наших дней».

2. Переведите текст с немецкого языка на русский.

3. Переведите текст с русского языка на немецкий.

4. Переведите аудио- или видеосюжет с немецкого языка на русский.

5. Dolmetschen Sie den vorliegenden deutschsprachigen Zeitungstext in russischer Sprache und diskutieren Sie anschließend darüber mit den Prüferinnen.

6. Berichten Sie über das vorliegende Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit den Prüferinnen / den Prüfern.

*Утверждено на заседании кафедры германской филологии.*

*Протокол № от «» апреля 20 года*

Зав. кафедрой

(подпись)

В.Д. Калиущенко

В.Д. Калиущенко

(подпись)

Члены комиссии

Ш.Р. Басыров

(подпись)

Л.Н. Ягупова

(подпись)

В.М. Киосак

(подпись)

**6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ**

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- демонстрация практических навыков и умений говорения и перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; способность осуществления эквивалентного перевода с учетом 5 уровней эквивалентности;
- знание теоретического материала в области отечественного и зарубежного переводоведения.

Оценка по 100-балльной шкалой и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балль-ной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Отметка ставится, если студент продемонстрировал глубокие знания при ответе на теоретический вопрос, осуществил качественный перевод англоязычного текста с учетом лексико-грамматических и стилистических особенностей ПЯ; представил адекватный перевод с русского языка на иностранный;



			дал развернутый ответ по предложенной теме.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка выставляется при условии знания теоретического материала, допуская некоторые фактические неточности, а
75-79 достаточный уровень	C		также при наличии ошибок, которые не приводят к очевидному искажению смысла текста и норм переводящего языка; если дал относительно развернутый ответ по предложенной теме.
70-74 удовлетвори- тельный уровень	D	удовлетво- рительно	Отметка ставится при поверхностном освещении теоретического вопроса, если при переводе с английского на русский и с русского на английский студентом допускаются существенные ошибки, если студент не дал развернутый ответ по предложенной теме.
60-69 удовлетвори- тельный уровень	E		
0-59 неудовлетво- рительный уровень	F	неудовлетво- рительно	Отметка ставится, если студент не отвечает на теоретический вопрос; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский; затрудняется дать ответ по предложенной теме.

При оценке адекватности перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;
- коммуникативные ошибки – 5 баллов;
- лексические ошибки – 2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

***Шкала соответствия баллов национальной шкале***

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено

<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено
----------	------	---	------------

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте – 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1106. Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт., магнитофон – 1 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

## 8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	–	+
2.	Киосак, В. М. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
3.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
4.	Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.	-	+

5.	Киосак В.Д. Lexikalisch-grammatische Stichpunkte im Übersetzen [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.М. Киосак; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
<b>Теоретическая грамматика:</b>			
1.	Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред. Н.Н.Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с.	17	-
2.	Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш. шк., 1971. - 384 с.	28	-
3.	Основы теории немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ш. Р. Басыров, В. Д. Калиущенко, И. И. Пелашенко и др. ; ГОУ ВПО «ДонНУ». – 2-е издание. – Донецк: «ДонНУ», 2020.	-	+
<b>Лексикология:</b>			
1.	Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с.	10	-
2.	Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с.	7	-
3.	Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с.	37	-
4.	Басыров Ш. Р. Лексикология: теоретические и практические задания к семинарским занятиям: учебное пособие / Ш. Р. Басыров; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : «ДонНУ», 2020. – 74 с.	20	+
<b>Стилистика:</b>			
1.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141, [1] с.	27	-
2.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
3.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.	200	-
<b>Теория перевода:</b>			

1	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.- библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
2.	Скобцова А.Г. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Скобцова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+

## 9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

Научная библиотека Донецкого национального университета –

<http://library.donnu.ru>

Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>

Электронный словарь – <http://www.multitran.ru>

Ассоциация лексикографов Lingvo –

<http://www.linvoda.ru/transform/articles7maslovskyal.asp>

Энциклопедия «Кругосвет» – <http://www.krugosvet.ru/>

Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы). –

<http://sch-vuri.narod.ru/zips/vinogfad.rar>

Комиссаров В.Н. Теория и практика перевода (лингвистические аспекты) –

[http://m3.easvspace.com/yurasch/transltn/tr\\_teorv.htm](http://m3.easvspace.com/yurasch/transltn/tr_teorv.htm)

## 10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- 2 Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
- 3 Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
- 4 Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

## 11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;

- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

– поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 202\_\_\_\_\_год.

Протокол №\_\_\_\_\_от «\_\_\_»\_\_\_\_\_20\_\_\_г.

Зав.кафедрой